

KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE

Bozen/Bolzano, 24.10.2016

6. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2016		6° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2016
In Abänderung und Ergänzung der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 30. Dezember 2015 und der 1. Zusatzvereinbarung vom 08. Februar 2016 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden, der Landeshauptmann und der Landesrat für Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Zivilschutz und Gemeinden im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende		A modifica ed ad integrazione dell'accordo sulla finanza locale del 30 dicembre 2015 e del 1° accordo aggiuntivo dell'8 febbraio 2016 la delegazione dei comuni ovvero il Consiglio dei comuni, il Presidente della Provincia e l'Assessore all'Agricoltura, alle Foreste, alla Protezione civile ed ai Comuni, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente
Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung für 2016		accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2016
I. Kapital- und Investitionsausgaben:		I. Finanziamento delle spese in conto capitale e di investimenti:
1. Reduzierung des Gesamtbetrages		1. Riduzione dell'importo complessivo
Der von Punkt I.5 der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 30. Dezember 2015 für Kapital- und Investitionsausgaben vorgesehene Gesamtbetrag von Euro 142.502.631,44 ist um Euro 35.282.000,00 auf Euro 107.220.631,44 reduziert. Im Jahr 2016 werden in Anwendung dieser Reduzierung anstelle von Euro 75.600.000,00, wel-		L'importo complessivo previsto al punto I.5 dell'accordo sulla finanza locale del 30 dicembre 2015 per il finanziamento delle spese in conto capitale e di investimenti pari a euro 142.502.631,44 è ridotto di euro 35.282.000,00 a euro 107.220.631,44. Nell'anno 2016, in applicazione di tale riduzione, invece di euro 75.600.000,00, che ai sensi

che gemäß 1. Zusatzvereinbarung vom 08. Februar 2016 für Bereitstellungen auf Antrag der Gemeinden vorgesehen sind, Euro 40.318.000,00 den Gemeinden auf Antrag als Kapitalbeiträge laut Artikel 3 des L.G. Nr. 27/1975 bereitgestellt. In Folge dessen ist der Gesamtbetrag, der im Jahr 2016 für Artikel 3 des L.G. Nr. 27/1975 zur Verfügung steht und den Gemeinden bereit gestellt werden kann, von 126.000.000,00 Euro auf 90.718.000,00 Euro reduziert.	del 1° accordo aggiuntivo sulla finanza locale dell'08 febbraio 2016 sono previsti per la messa a disposizione su richiesta dei comuni, sono messi a disposizione euro 40.318.000,00 su richiesta dei Comuni per il finanziamento delle spese in conto capitale e di investimenti. Di conseguenza l'importo complessivo messo a disposizione nell'anno 2016 per l'articolo 3 della L.P. n. 27/1975 che può essere messo a disposizione dei Comuni è ridotto da euro 126.000.000,00 a euro 90.718.000,00.
Die Finanzierungszusagen, welche in Punkt I.1.A3 der 1. Zusatzvereinbarung vom 08. Februar 2016 vorgesehen sind und für welche keine Bereitstellung erfolgt ist, sowie die Errichtung der Eissportanlage Bruneck gemäß der zwischen Land und Gemeinde Bruneck vereinbarten Finanzierungsbeteiligung des Landes, werden nicht über die Kapitalbeiträge laut Artikel 3 des L.G. Nr. 27/1975 finanziert, sondern über den Rotationsfonds für Investitionen gemäß dieser Zusatzvereinbarung.	I finanziamenti già concessi che sono previsti al punto I.1.A3 del 1° accordo aggiuntivo sulla finanza locale dell'08 febbraio 2016 e per i quali non ha avuto luogo alcuna messa a disposizione, nonché per la realizzazione dell'impianto di ghiaccio di Brunico secondo la partecipazione al finanziamento della Provincia, convenuta tra Provincia e Comune di Brunico, non sono finanziati attraverso contributi per il finanziamento delle spese in conto capitale e di investimenti di cui all'articolo 3 della L.P. n. 27/1975, ma attraverso il fondo di rotazione per investimenti ai sensi del presente accordo aggiuntivo.
Die Tabelle 3 der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 30. Dezember 2015, welche die Zuweisung der Kapitalbeiträge an die Gemeinden enthält, bleibt unverändert aufrecht. Die den Gemeinden zugewiesenen Kapitalbeiträge, welche infolge der mit dieser Zusatzvereinbarung vorgenommenen Reduzierung im Jahr 2016 nicht den Gemeinden bereitgestellt werden, können von den betroffenen Gemeinden, bei sonstigem Verfall der Zuweisung, in den Folgejahren innerhalb des von der 1. Zusatzvereinbarung	La tabella 3 dell'accordo sulla finanza locale del 30 dicembre 2015 che contiene l'assegnazione dei contributi per il finanziamento delle spese in conto capitale e di investimenti ai Comuni resta invariata. I contributi per il finanziamento delle spese in conto capitale e di investimenti assegnati ai Comuni che in virtù della riduzione effettuata con il presente accordo aggiuntivo non possono essere messi a disposizione dei Comuni nell'anno 2016, possono essere richiesti dai Comuni interessati, pena la decadenza dell'assegnazione, negli anni suc-

2

vom 08. Februar 2016 vorgesehenen Zeitraumes beantragt werden.		cessivi entro il termine previsto dal 1° accordo aggiuntivo sulla finanza locale dell'08 febbraio 2016.
2. Verwendung der den Gemeinden im Jahr 2016 von Amtswegen ausgezahlten Kapitalbeiträge		2. Utilizzo dei contributi per il finanziamento delle spese in conto capitale e di investimenti erogati d'ufficio ai Comuni nell'anno 2016
Die im Jahr 2016 in Anwendung der 1. Zusatzvereinbarung vom 08. Februar 2016 von Amtswegen ausbezahlten Mittel können von den Gemeinden auch für Bauvorhaben verwendet werden, welche innerhalb des Jahres 2016 im Sinne der Vergabebestimmungen formell ausgeschrieben werden bzw. auch für alle anderen finanzierbaren Vorhaben, für welche die Ausgabenverpflichtung innerhalb des Jahres 2016 erfolgt. Die Bezahlung hat innerhalb des Jahres 2017 zu erfolgen. Erfolgt die Bezahlung im Jahr 2017, sind die Verwendung der Mittel und die entsprechenden Ausgaben im Rahmen der Abschlussrechnung für das Jahr 2017 zu belegen.		I contributi, che in applicazione del 1° accordo aggiuntivo sulla finanza locale dell'08 febbraio 2016 sono stati erogati d'ufficio, dai comuni possono essere impiegati anche per quelle opere pubbliche per le quali, ai sensi della normativa sugli appalti, la procedura di affidamento sia stata formalmente indetta nell'anno 2016 ovvero anche per tutti gli altri interventi finanziabili per i quali sia stato adottato l'impegno di spesa nell'anno 2016. Il pagamento deve avvenire entro l'anno 2017. Se il pagamento ha luogo nell'anno 2017 l'utilizzo dei mezzi e i relativi esborsi devono essere documentati nell'ambito del rendiconto di gestione per l'anno finanziario 2017.
3. Gewährung von Kapitalbeiträgen laut Artikel 3 des L.G. Nr. 27/1975 für übergemeindliche Bauvorhaben		3. Concessione di contributi per il finanziamento delle spese in conto capitale e di investimenti ai sensi dell'articolo 3 della L.P. n. 27/1975 per opere sovracomunali
Bei übergemeindlichen Bauvorhaben, die von mehreren Gemeinden über Kapitalbeiträge laut Artikel 3 L.G. Nr. 27/1975 finanziert werden, reicht jede Gemeinde einen Antrag um Bereitstellung eines Kapitalbeitrages ein. In diesem Antrag ist der von allen Gemeinden zur Bereitstellung angeforderte Gesamtbetrag sowie die anteilmäßige Aufteilung auf jede einzelne Gemeinde anzugeben.		Per le opere sovracomunali finanziati da più Comuni attraverso i contributi per il finanziamento delle spese in conto capitale e di investimenti ai sensi dell'articolo 3 della L.P. n. 27/1975 ciascun Comune presenta la richiesta per la messa a disposizione del contributo. Nella relativa richiesta va indicato l'importo complessivo richiesto da tutti i comuni per la messa a disposizione nonché la suddivisione

		proporzionale di tale importo fra tutti i comuni interessati.
Die federführende Gemeinde übernimmt die Abrechnung mit dem Landesamt für die Förderung öffentlicher Bauarbeiten; die Auszahlung der Kapitalbeiträge erfolgt anteilmäßig an jede Gemeinde gemäß der in den Ansuchen angeführten Aufteilung.		Il Comune capogruppo provvede alla rendicontazione presso l'Ufficio provinciale Promozione Opere pubbliche; l'erogazione dei contributi avviene proporzionalmente a favore di ciascun Comune secondo la ripartizione riportata nelle richieste.
II. Rotationsfonds für Investitionen – Änderung der bisherigen Regelung		II. Fondo di rotazione per investimenti – modifica della disciplina
Im Jahr 2016 werden den Gemeinden über den Rotationsfonds für Investitionen laut LG. Nr. 6/1992 i.g.F. 35.282.000,00 Euro zur Verfügung gestellt.		Nell'anno 2016 ai Comuni vengono messi a disposizione, attraverso il fondo di rotazione per investimenti di cui alla L.P. n. 6/1992 e successive modifiche, 35.282.000,00 euro .
1. Finanzierbare Investitionsausgaben		1. Spese d'investimento finanziabili
Der zur Verfügung gestellte Betrag wird für die Finanzierung der Finanzierungszusagen, welche in Punkt I.1.A3 der 1. Zusatzvereinbarung vom 08. Februar 2016 vorgesehen sind, und für die Errichtung des Eissportanlage Bruneck bereitgestellt. Im besonderen wird genannter Betrag für folgende Finanzierungszusagen vorgesehen: • Schulbauten laut dem genehmigten Schulbauprogramm (Stufenfinanzierungsplan 2016); • Kindergärten laut dem genehmigten Schulbauprogramm (Stufenfinanzierungsplan 2016); • Alten-, Pflegeheime, betreute Wohnformen für Senioren und Altenwohnungen laut dem		L'importo stanziato viene messo a disposizione per il finanziamento dei finanziamenti già concessi previsti al punto I.1.A3 del 1° accordo aggiuntivo sulla finanza locale dell'08 febbraio 2016, e per la realizzazione dell'impianto di ghiaccio di Brunico. Più dettagliatamente detto importo è previsto per i seguenti finanziamenti già concessi: • Edilizia scolastica secondo l'approvato programma principale (piano graduale di finanziamento 2016); • Scuole materne secondo l'approvato programma principale (piano graduale di finanziamento 2016); • Case di riposo, centri di degenza, forme di residenza assistita per anziani ed alloggi per anziani (piano graduale di fi-

gsk

✓

✓

genehmigten Investitionsprogramm (Stufenfinanzierungsplan 2016). Für die hier angeführten finanzierbaren Investitionsvorhaben gilt folgende Regelung.	nanziamento 2016). Per le spese d'investimento finanziabili qui elencate vale la seguente disciplina.
2. Begünstigte Körperschaften	2. Enti beneficiari
Die Finanzierungen aus dem Rotationsfonds werden Gemeinden und, sofern vom Gesetz vorgesehen, Gesellschaften mit ausschließlich öffentlicher Beteiligung zugewiesen. Die Finanzierungen werden den Gemeinden auch dann gewährt, wenn sie die entsprechenden Geldmittel an Private weitergeben, unter der Voraussetzung, dass das öffentliche Interesse garantiert und eine geeignete vermögensrechtliche Absicherung, auch in Form von Realrechten, gewährleistet wird. Die Finanzierung aus dem Rotationsfonds für die Verwirklichung von Alten-, Pflegeheimen, betreute Wohnformen für Senioren und Altenwohnungen kann der jeweils zuständigen Gemeinde auch dann gewährt werden, wenn der Verlustbeitrag einer privaten Körperschaft im Sinne des Landesgesetzes vom 30.04.1991, Nr. 13 gewährt wird. Dies setzt die Aufnahme des Bauvorhabens in das Investitionsprogramm voraus, auf der Grundlage eines Konzeptes, aus dem das öffentliche Interesse am Bauvorhaben hervorgeht. Voraussetzung ist weiter, dass eine Vereinbarung gemäß Artikel 16 des Landesgesetzes vom 11.08.1997, Nr. 13 zwischen der Gemeinde und der privaten Körperschaft abgeschlossen wird.	I finanziamenti dal fondo di rotazione sono concessi ai Comuni, nonché alle società a totale partecipazione pubblica, qualora previsto dalla legge. I finanziamenti sono concessi ai Comuni anche nel caso del trasferimento dei finanziamenti ai privati a condizione che sia garantito l'interesse pubblico e vi sia un'idonea garanzia patrimoniale, anche in forma di diritti reali. Il finanziamento dal fondo di rotazione per la realizzazione di case di riposo, centri di degenza, forme di residenza assistita per anziani ed alloggi per anziani può essere concesso al comune interessato anche nel caso in cui il contributo a fondo perduto viene concesso ad un soggetto privato ai sensi della legge provinciale 30.04.1991, n. 13. Presupposti sono l'inserimento dell'opera nel programma degli investimenti sulla base di un progetto presentato dal comune, dal quale risulta l'interesse pubblico alla realizzazione dell'opera nonché la stipula di una convenzione ai sensi dell'articolo 16 della legge provinciale 11.08.1997, n. 13 tra il comune e il soggetto privato.

3. Voraussetzungen, Modalitäten und Verfahrensvorschriften für die Gewährung der Finanzierungen		3. Presupposti, modalità e norme procedurali per la concessione dei finanziamenti
Bezüglich Voraussetzungen, Modalitäten und Verfahrensvorschriften für die Gewährung der Finanzierungen wird die Regelung laut Punkt II.2 der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 30. Dezember 2015 angewandt.		Per quanto riguarda presupposti, modalità e norme procedurali per la concessione dei finanziamenti si applica la disciplina di cui al punto II.2 dell'accordo sulla finanza locale del 30 dicembre 2015.
4. Höhe der Finanzierungen		4. Importo dei finanziamenti
Die beantragte Finanzierung muss zumindest 100.000,00 Euro ausmachen. Es werden die im jeweiligen Stufenfinanzierungsplan angeführten Beträge berücksichtigt. Für die Errichtung der Eissportanlage Bruneck sind 2.500.000,00 Euro vorgesehen.		Il finanziamento richiesto deve ammontare ad almeno 100.000,00 euro. Si tiene conto degli importi riportati nei rispettivi piani graduali di finanziamento. Per la realizzazione dell'impianto di ghiaccio di Brunico sono previsti euro 2.500.000,00.
Die im Kindergarten- oder Schulbautenprogramm vorgesehenen Finanzierungen des Jahres 2016 sowie jene Finanzierungen des Jahres 2016, welche im Programm für Alten-, Pflegeheime, betreute Wohnformen für Senioren und Altenwohnungen vorgesehen sind, müssen, bei sonstigem Verfall der Finanzierungszusage, innerhalb 31.12.2017 beantragt werden. Dasselbe Verfallsfrist gilt für die Errichtung der Eissportanlage Bruneck.		I finanziamenti dell'anno 2016 previsti dal programma principale per l'edilizia scolastica, le scuole materne e le case di riposo, i centri di degenza, le forme di residenza assistita per anziani e gli alloggi per anziani devono essere richiesti, pena la decadenza del finanziamento già concesso, entro il 31.12.2017. Tale termine di decadenza vale anche per la realizzazione dell'impianto di ghiaccio di Brunico.
5. Rückzahlungsdauer und -quoten		5. Durata e quote di rimborso



Die gewährten Finanzierungen müssen bei einer Laufzeit von 5 Jahren mit 5 konstanten gleichbleibenden Beträgen im nachstehenden Ausmaß dem Rotationsfonds zurückbezahlt werden. Auf Antrag der Gemeinde beträgt die Laufzeit 10 Jahre, wobei 10 konstante gleichbleibende Beträge dem Rotationsfonds zurückbezahlt werden. Die Rückzahlung beginnt in dem auf die Gewährung folgendem Jahr und die Beträge werden am 30. Juni eines jeden Jahres fällig. Die vorzeitige Rückzahlung eines Teil- oder des Gesamtbetrages ohne Strafzuschläge ist jederzeit möglich.	I finanziamenti concessi devono essere rimborsati al fondo di rotazione in anni 5 mediante pagamento di 5 rate fisse e costanti nella misura sottostante. Su richiesta del Comune la durata è pari a 10 anni con pagamento di 10 rate fisse e costanti al fondo di rotazione. Il rimborso ha inizio dall'anno successivo a quello della concessione del finanziamento e gli importi scadono il trenta giugno di ogni anno. L'estinzione parziale o totale dell'importo complessivo senza penale è ammessa in ogni momento.
A) Schulbauten gemäß dem genehmigten Schulbauprogramm, Alten-, Pflegeheime, betreute Wohnformen für Senioren und Altenwohnungen	A) Edilizia scolastica secondo l'approvato programma principale, case di riposo, centri di degenza, forme di residenza assistita per anziani ed alloggi per anziani
Die Gemeinde hat bei einer Laufzeit von 5 Jahren jährlich 10,00 Prozent des aus dem Rotationsfonds finanzierten Betrages bzw. bei einer Laufzeit von 10 Jahren jährlich 5 Prozent des aus dem Rotationsfonds finanzierten Betrages dem Rotationsfonds zurückzuzahlen.	Nel caso della durata di 5 anni il Comune deve versare al fondo di rotazione annualmente il 10% dell'importo concesso dal fondo di rotazione ovvero nel caso della durata di 10 anni annualmente il 5% dell'importo concesso dal fondo di rotazione.
B) Kindergärten gemäß dem genehmigten Schulbauprogramm	B) Scuole materne secondo l'approvato programma principale
Die Gemeinde hat bei einer Laufzeit von 5 Jahren jährlich 16,00% des aus dem Rotationsfonds finanzierten Betrages bzw. bei einer Laufzeit von 10 Jahren jährlich 8% des	Nel caso della durata di 5 anni il Comune deve versare al fondo di rotazione annualmente il 16% dell'importo concesso dal fondo di rotazione ovvero nel caso della durata di 10 anni

aus dem Rotationsfonds finanzierten Betrages dem Rotationsfonds zurückzuzahlen.		annualmente l'8% dell'importo concesso dal fondo di rotazione.
C) Eissportanlage Bruneck		C) Impianto di ghiaccio di Brunico
Die Gemeinde hat bei einer Laufzeit von 5 Jahren jährlich 20,00 Prozent des aus dem Rotationsfonds finanzierten Betrages bzw. bei einer Laufzeit von 10 Jahren jährlich 10 Prozent des aus dem Rotationsfonds finanzierten Betrages dem Rotationsfonds zurückzuzahlen.		Nel caso della durata di 5 anni il Comune deve versare al fondo di rotazione annualmente il 20% dell'importo concesso dal fondo di rotazione ovvero nel caso della durata di 10 anni annualmente il 10% dell'importo concesso dal fondo di rotazione.
6. Auszahlung der Finanzierungen		6. Erogazione dei finanziamenti
Bezüglich Auszahlung der Finanzierungen wird die Regelung laut Punkt II der 1. Zusatzvereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 8. Februar 2016 angewandt.		Per quanto riguarda l'erogazione dei finanziamenti si applica la disciplina prevista al punto II del 1° accordo aggiuntivo sulla finanza locale dell'08 febbraio 2016.
7. Übergangsbestimmungen		7. Disposizioni transitorie
Die Bereitstellungsanträge betreffend Finanzierungszusagen welche in Punkt I.1.A3, der 1. Zusatzvereinbarung vom 08. Februar 2016 vorgesehen sind, welche beim zuständigen Landesamt eingereicht sind und für welche noch keine Entscheidung getroffen worden ist, gelten als Anträge auf Gewährung einer Finanzierung aus dem Rotationsfonds und unterliegen der Regelung dieser Zusatzvereinbarung.		Le richieste di messa a disposizione riguardanti i finanziamenti concessi previsti al punto I.1.A3 del 1° accordo aggiuntivo sulla finanza locale dell'08 febbraio 2016, che sono state presentate all'Ufficio provinciale competente e per le quali non sia stata presa alcuna decisione sono considerate richieste dirette alla concessione di finanziamenti dal fondo di rotazione e sono soggette alla disciplina del presente accordo aggiuntivo.
Der Landesrat für Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Zivilschutz und Gemeinden widerruft unverzüglich von Amtswegen die Dekrete, mit denen zwecks Finanzierung der Finanzierungszusagen laut Punkt I.1.A3,		L'Assessore all'Agricoltura, alle Foreste, alla Protezione civile ed ai Comuni, senza indugio, revoca d'ufficio i decreti con i quali sono stati messi a disposizione dei contributi per il finanziamento delle spese in conto capitale e di in-

welche in der 1. Zusatzvereinbarung vom 08. Februar 2016 vorgesehen sind, Kapitalbeiträge laut Artikel 3 des L.G. Nr. 27/1975 bereitgestellt worden sind und erlässt in Anwendung der Regelung laut Punkt II.2 der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 30. Dezember 2015 die Dekrete für die Gewährung der Finanzierung aus dem Rotationsfonds, wobei vom dort vorgesehenen Gutachten der Arbeitsgruppe abgesehen wird. Nach Gewährung der Finanzierung hat die Gemeinde als Sicherstellung für die Rückzahlung der Beträge eine entsprechende Zahlungsvollmacht ihrem Schatzmeister zuzustellen. Das Original der dem Schatzmeister zugestellten Zahlungsvollmacht ist dem Landesamt für die Förderung von öffentlichen Bauarbeiten innerhalb von 60 Tagen ab Gewährung der Finanzierung bzw. ab Aufforderung durch das Landesamt für die Förderung von öffentlichen Bauarbeiten, zu übermitteln.		vestimenti ai sensi dell'articolo 3 della L.P. n. 27/1975 per i finanziamenti già concessi previsti al punto I.1.A3 del 1° accordo aggiuntivo sulla finanza locale dell'08 febbraio 2016 e rilascia in applicazione della disciplina di cui al punto II.2 dell'accordo sulla finanza locale del 30 dicembre 2015 i decreti per la concessione del finanziamento dal fondo di rotazione prescindendo dal parere del gruppo di lavoro ivi previsto. A seguito della concessione del finanziamento il Comune a garanzia della restituzione degli importi deve notificare la relativa delega di pagamento al proprio tesoriere. Entro 60 giorni dalla concessione del finanziamento oppure su invito dell'ufficio provinciale promozione delle opere pubbliche l'originale della delega di pagamento notificata al tesoriere deve essere trasmessa all'ufficio provinciale promozione opere pubbliche.
DER KOORDINATOR IL COORDINATORE - Andreas Schatzer -		DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA - Dr. Arno Kompatscher -
		DER LANDESRAT L'ASSESSORE PROVINCIALE - Arnold Schuler -

